



CHAPITRE 34

CHAPTER 34

Loi concernant la location d'une partie des forces hydrauliques sur la rivière Manicouagan

An Act respecting the lease of part of the water-powers on the Manicouagan river

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

[Assented to, the 10th of March, 1949]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Location autorisée.

1. Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre des ressources hydrauliques, est autorisé à louer, en tout ou en partie, à Manicouagan Power Company, pour le temps et aux conditions qu'il juge opportuns, sous réserve toutefois des stipulations ci-dessous:

a) Les forces hydrauliques des chutes et des rapides situés à l'endroit connu sous le nom de "Premières Chutes", sur la rivière Manicouagan;

b) Le droit d'ériger des barrages et autres ouvrages pour l'exploitation de ces chutes et rapides, avec une hauteur de charge d'environ cent vingt-cinq pieds;

c) Le terrain nécessaire, dans le lit et sur la terre ferme, le long de ladite rivière et de ses tributaires, pour l'érection de ces travaux et l'aménagement et l'exploitation de ces forces hydrauliques.

Approbation.

Les plans, devis et spécifications relatifs à ces ouvrages doivent être préalablement approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil sur paiement par la compagnie d'une somme de cinq mille dollars.

Durée du bail.

2. Le terme du bail ne devra pas excéder vingt-cinq ans. Il pourra cependant,

Lease authorized.

1. The Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Minister of Hydraulic Resources, is authorized to lease, in whole or in part, to Manicouagan Power Company, for the time and on the conditions which he may deem expedient, subject however to the following stipulations:

a. The water-powers of the falls and rapids situated at the place known under the name of "Premières Chutes", on Manicouagan River;

b. the right to erect dams and other works for the operation of such falls and rapids with a head of about one hundred and twenty-five feet;

c. The necessary land, in the bed and on the firm land, along the said river and its tributaries, for the erection of such works and the development and operation of such water-powers.

The plans, estimates and specifications relating to such works shall be priorly approved by the Lieutenant-Governor in Council upon payment by the company of a sum of five thousand dollars.

Approval.

2. The term of the lease shall not exceed twenty-five years; it may, how-

Duration of lease.

à l'option de la Manicouagan Power Company, être renouvelé, aux conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil fixera, pour une période additionnelle de dix ans, sur avis écrit donné à cet effet par ladite compagnie, au ministre des ressources hydrauliques, au moins trente jours avant l'expiration du bail. Il pourra être renouvelé pour une seconde période de dix ans, à la discrétion du lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il déterminera.

ever, at the option of the Manicouagan Power Company, be renewed, upon such conditions as the Lieutenant-Governor in Council may fix, for an additional period of ten years, on a written notice given to that effect by the said Company, to the Minister of Hydraulic Resources, at least thirty days before the expiration of the lease. It may be renewed for a second period of ten years, at the discretion of the Lieutenant-Governor in Council and upon such conditions as he may determine.

Travaux. 3. Les travaux d'aménagement de ces forces hydrauliques devront être faits par Manicouagan Power Company de façon à ne pas entraver le développement du potentiel maximum desdites forces hydrauliques et à pouvoir être utilisés comme partie d'un développement ultérieur de ces forces.

3. The development works of such water-powers shall be carried out by Manicouagan Power Company so as not to hinder the potential maximum development of the said water-powers and so as to be capable of being utilized as part of a further development of such powers.

Production. 4. L'énergie électrique produite par ladite centrale électrique devra être développée sous forme de courant alternatif triphasé d'une fréquence de soixante cycles par seconde ou sous toute autre forme décrétée par la Régie provinciale de l'électricité.

4. The electric power produced by the said electric power plant shall be developed under the form of threephase alternating current of a frequency of sixty cycles per second or under any other form decreed by the Provincial Electricity Board.

Jurisdiction applicable. 5. Manicouagan Power Company et ladite entreprise hydroélectrique seront, pendant toute la durée et toute période de renouvellement de sa location, soumis à la juridiction de la Régie provinciale de l'électricité, conformément aux dispositions de la Loi de la Régie provinciale de l'électricité (Statuts refondus, 1941, chapitre 16A, édicté par l'article 6 de la loi 9 George VI, chapitre 21), de ses amendements et de toute autre loi qui peut être adoptée concernant les entreprises de production, de vente ou de distribution d'énergie électrique.

5. Manicouagan Power Company and its said hydro-electric enterprise, during the whole duration and any renewal period of its lease shall be subject to the jurisdiction of the Provincial Electricity Board, in accordance with the provisions of the Provincial Electricity Board Act (Revised Statutes, 1941, chapter 16A, enacted by section 6 of the act 9 George VI, chapter 21), of its amendments, and of any other act which may be passed, respecting enterprises of production, sale or distribution of electric power.

Utilisation d'énergie. 6. L'énergie provenant de la concession faite en vertu de la présente loi devra être utilisée de façon à ne pas compromettre la stabilité de l'industrie de la pulpe et du papier dans la province, et aucune augmentation de la production et aucun agrandissement de l'usine actuelle de pâte et papier de Quebec North Shore Paper Co., ne pourront avoir lieu à moins que

6. The electric power derived from the concession made under this act shall be used in such manner as not to endanger the stability of the pulp and paper industry in the Province, and no increase of production and no enlargement of the present pulp and paper mill of Quebec North Shore Paper Co. shall be made unless such increase of production and such

cette augmentation de la production et cet agrandissement n'aient été autorisés préalablement par le lieutenant-gouverneur en conseil et aux conditions qu'il déterminera.

enlargement have been previously authorized by the Lieutenant-Governor in Council and upon such conditions as he may determine.

Emploi régional.

7. Manicouagan Power Company devra, autant que possible, employer, pour la construction, le maintien et l'exploitation de ladite centrale électrique et tous autres travaux s'y rapportant, des techniciens de la province de Québec et de la main-d'œuvre de la région et des régions environnantes.

7. Manicouagan Power Company shall, insofar as possible, employ, for the construction, maintenance and operation of said electric power plant and of the other works relating thereto, technicians of the Province of Quebec and labour from the surrounding region or regions.

Regional employment.

Dommages.

8. Manicouagan Power Company sera responsable des dommages causés à la couronne et à des particuliers par suite des travaux d'aménagement desdites forces hydrauliques.

8. Manicouagan Power Company shall be responsible for damages caused to the Crown and to private parties as a result of the works for the development of the said water-powers.

Damages.

Droits d'expropriation.

9. Pendant la durée de son bail, Manicouagan Power Company pourra, pour les fins de sadite entreprise, exercer, en son nom et pour son compte, les droits d'expropriation prévus par l'article 16 de la Loi du régime des eaux courantes (Statuts refondus, 1941, chapitre 98), comme si elle était propriétaire desdites forces hydrauliques.

9. During the period of its lease, Manicouagan Power Company may, for the purpose of its undertaking, exercise, in its name and for its account, the rights of expropriation contemplated in section 16 of the Water-Course Act (Revised Statutes, 1941, chapter 98), as if it were the owner of said water-powers.

Expropriation rights.

Exportation d'énergie.

10. Manicouagan Power Company ne pourra exporter hors de la province de l'énergie provenant de l'aménagement desdites forces hydrauliques sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, qui pourra déterminer les conditions auxquelles cette autorisation sera soumise.

10. Manicouagan Power Company shall not export outside of the Province electric power derived from the development of said water-powers, without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, who may determine the conditions which shall govern such authorization.

Export of power.

Conditions additionnelles.

11. Le lieutenant-gouverneur en conseil pourra stipuler, en plus des conditions prévues par la présente loi, toute autre condition additionnelle qu'il jugera opportune pour favoriser le développement de l'industrie et le progrès général de la province.

11. The Lieutenant - Governor in Council may stipulate, apart from the conditions contemplated in this act, any other additional condition which he may deem advisable, to promote the development of industry and the general progress of the Province.

Additional conditions.

Entrée en vigueur.

12. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

12. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.